Porównanie tłumaczeń Jana 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś człowiek z  ― faryzeuszy, Nikodem [na] imię mu, przełożony ― Judejczyków. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś człowiek z faryzeuszów Nikodem imię mu przywódca judejski |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był zaś człowiek spośród faryzeuszów, na imię mu było Nikodem,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) dostojnik żydowski.[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś człowiek z faryzeuszów, Nikodem (na) imię mu, przywódca Judejczyków.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś człowiek z faryzeuszów Nikodem imię mu przywódca judejski |

1. 1) Nikodem, Νικόδημος, czyli: pogromca tłumu. Bywa utożsamiany z Naqdimonem ben Gurionem, bogatym obywatelem Jerozolimy, który zaopatrywał pielgrzymów w wodę i który przebywał w tym mieście w czasie jego oblężenia w 70 r. Jeśli tak było, to w czasie rozmowy z Jezusem Nikodem liczył ok. 40 lat (J 3:1L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) J 7:50; J 19:39 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dostojnik żydowski, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων, הַּיְהּודִים קְצִין , l. przywódca żydowski, być może członek Sanhedrynu (J 3:1L.). [↑](#footnote-ref-4)